Primavera, verano, otoño, invierno… y primavera

Primavera, branu, seronda, iviernu… y primavera

(haiku)

Español-Asturiano

Daniel García Granda

Alejandro Mos Riera

(arte)

Oieper phyllon toide kai andrón

Homero, Ilíada, VI, v. 146

(Como la generación de las hojas, así la de los hombres)

(Como la xeneración de les fueyes, asina la de los homes)

Inspirado en la película de Kim Ki-duk con el mismo título

Inspirao na película de Kim Ki-duk col mesmu títulu

En los tejados mojados
(primavera)

Nos teyaos moyaos
(primavera)

Yá relluma la rosada
pelos fayeos de mayo

Felpeyu

Alto de La Farrapona, Asturias

Bajo la nieve
gorgotea el arroyo
Lento el deshielo

L'Altu La Farrapona, Asturies

Baxo la ñeve
gorgutien los regatos
Lentu'l desyelu

Cañón del Río Lobos, Soria

Con su croar
la rana mimética
mece el nenúfar

Cañón del Ríu Lobos, Soria

Col so rocar
la xaronca mimética
xiringa'l nenúfar

Monte Saperu, Asturias

Entre el hayedo
pisan cerca los cascos
de la cascada

Monte Saperu, Asturies

Pente'l fayéu
pisen cerca los cascos
del tabayón

Río Duero, San Saturio, Soria

Procesión de álamos
Como costaleros cargan
con la corriente

Ríu Duero, San Saturio, Soria

Procesión d'álamos
Como costaleros carguen
cola corriente

Río Támesis, Oxford

Querida luz:
marzo muere matando
Nieva en el Támesis

Ríu Támesis, Oxford

Quería lluz:
marzu muerre matando
Ñeva nel Támesis

Staten Island, Nueva York

Sol sobre Brooklyn
mientras Manhattan carga
con la tormenta

Staten Island, New York

Sol sobre Brooklyn
Manhattan arrecostina
cola tormenta

South Street, Filadelfia

Esta morriña
roza con dedos pesados
cuerdas de lluvia

South Street, Filadelfia

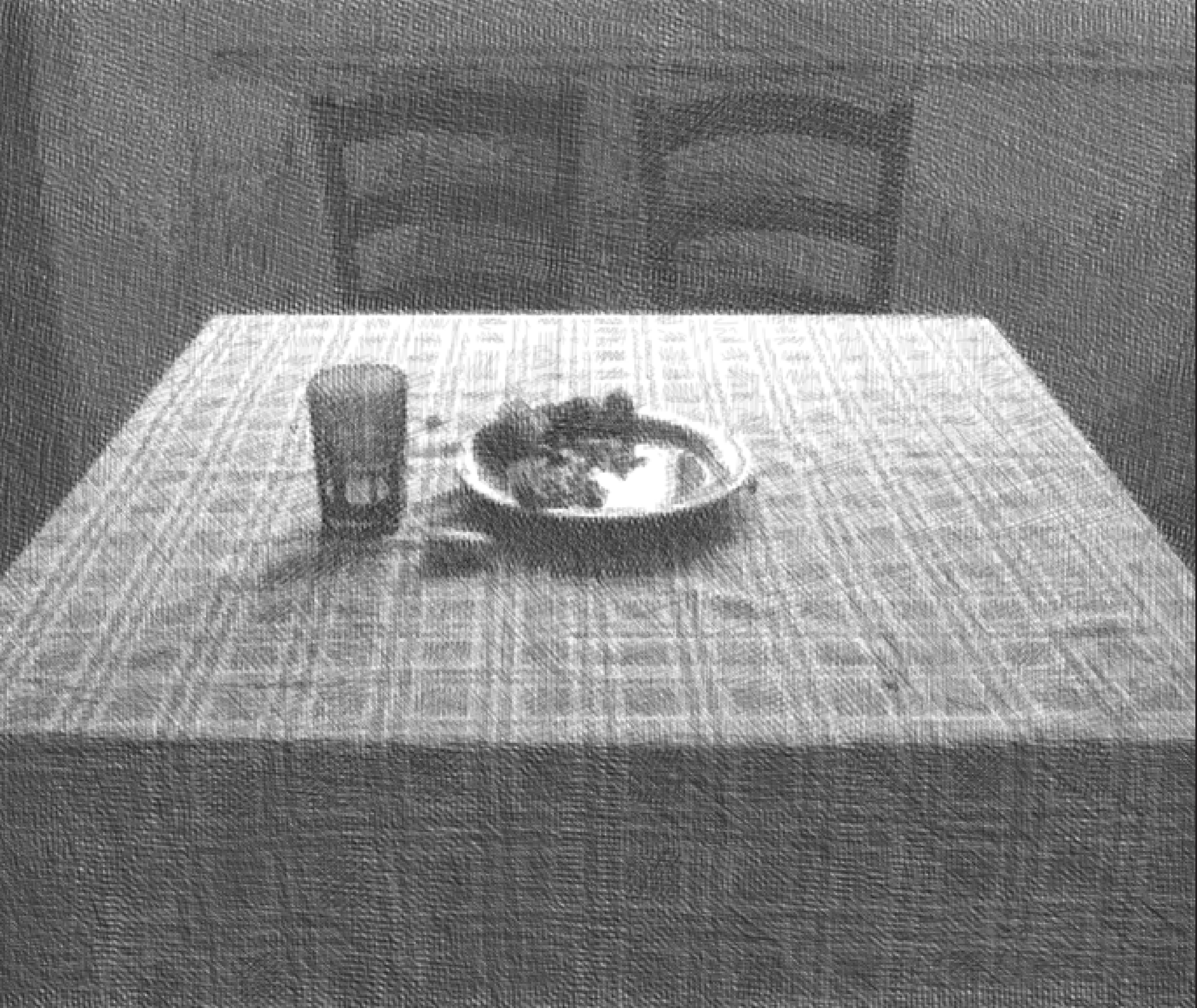
La señaldá
roza con deos pesaos
cuerdes d’orbayu

Taramundi, Asturias

En la edad del agua
escamas de pizarra
Tejados mojados

Taramundi, Asturies

Na edá de l'augua
escames son les llouses
nos teyaos moyaos



Sobremesas de agosto
(verano)

Sobremeses d’agostu
(branu)

…and the blackbird sang the sun to bed.

Lambchop

Playa La Gárriga, Asturias

Ladran los perros
a las olas que rugen
y retroceden

Playa La Gárriga, Asturies

Lladren los perros
a les oles que ruxen
y llueu reculen

Playa de Bolonia, Cádiz

Pisan castillos
de arena los gigantes
pies de la niña

Playa Bolonia, Cádiz

Pisen castiellos
d’arena los xigantes
pies de la neña

Monte Perdido, Ordesa

Se empuja el río
al susto vertical
de la cascada

Monte Perdíu, Ordesa

Embúrriase'l ríu
al sustu vertical
del tabayón

Santa Marta, Badajoz

Calor nervioso
    a ras de piedra firma
la lagartija

Santa Marta, Badaxoz

Calor nerviosu
    escarabaya na muria
la llagartesa

El Remediu, Asturias

Rezan los gatos
Suspiran los espliegos
Zumba el tedio

El Remediu, Asturies

Rezen los gatos
Suspiren los espliegos
Runcia'l tediu

Acantilado de Peñarrubia, Gijón

Lienzo del mar
El blanco ideograma
del barco velero

Cantil de Peñarrubia, Xixón

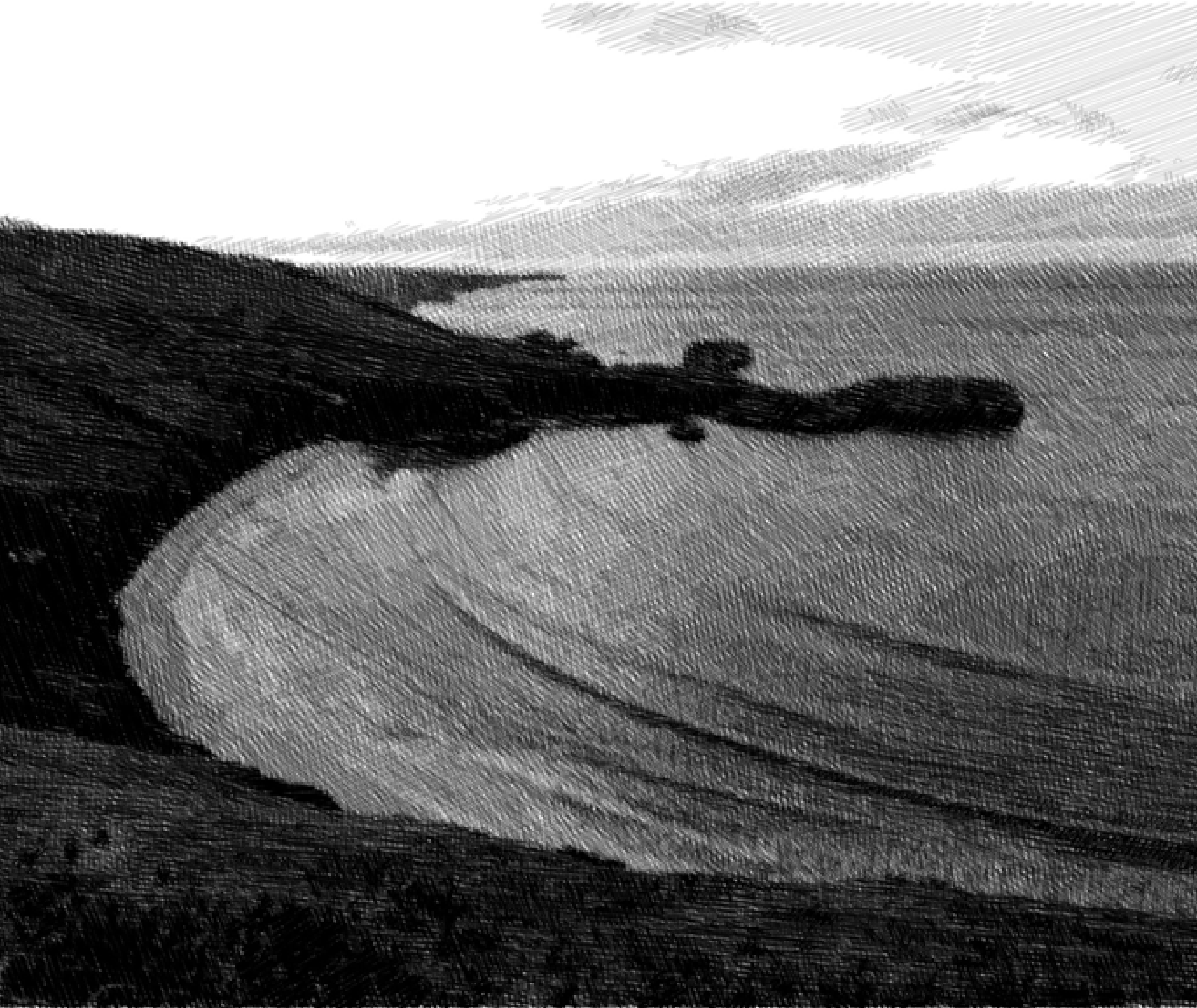
Llenzu la mar
El blancu ideograma'l
barcu veleru

Trafalgar, Cádiz

Reino del mar
Coinciden luna y sol
Decide el faro

Trafalgar, Cádiz

Reinu la mar
Coinciden lluna y sol
Decide'l faru



Playa de Torimbia, Asturias

Contra el Cantábrico
Torimbia es la tarántula
quieta. Esperando

Playa Torimbia, Asturies

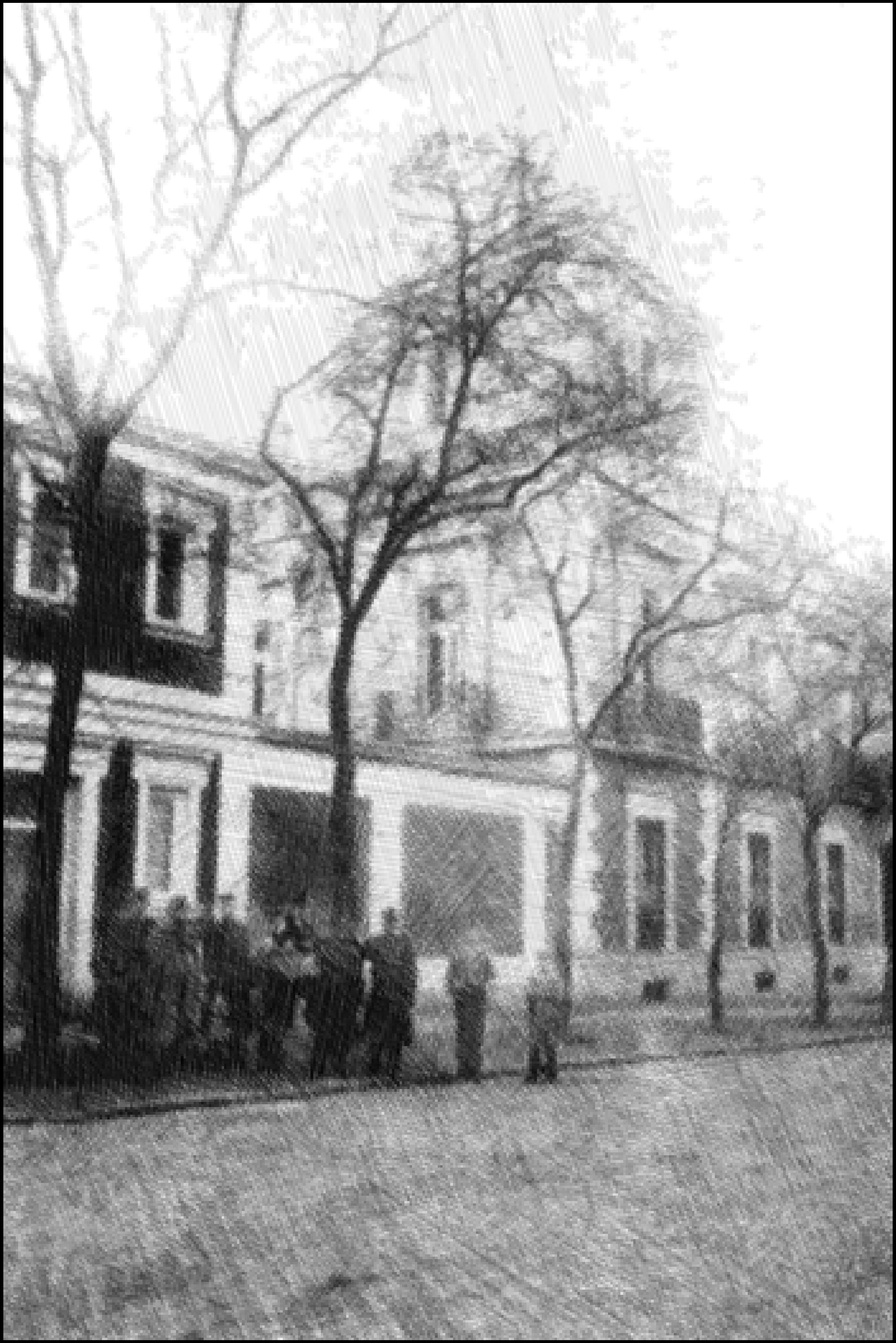
Contra'l Cantábricu
Torimbia ye la tarántula
quieta. Esperando

La hora en los molinos
(otoño)

La hora nos molinos
(seronda)

Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren lass die Winde los

Rainer Maria Rilke



Quintana, Madrid

Se mece el árbol
Perfecciona su gesto
fantasmagórico

Quintana, Madrid

Cañícase l'árbol
Perfeiciona'l so xestu
pantasmagóricu

Brujas, Bélgica

Miro la hora
fugaz en el molino
Da cuerda el viento

Brugge, Bélxica

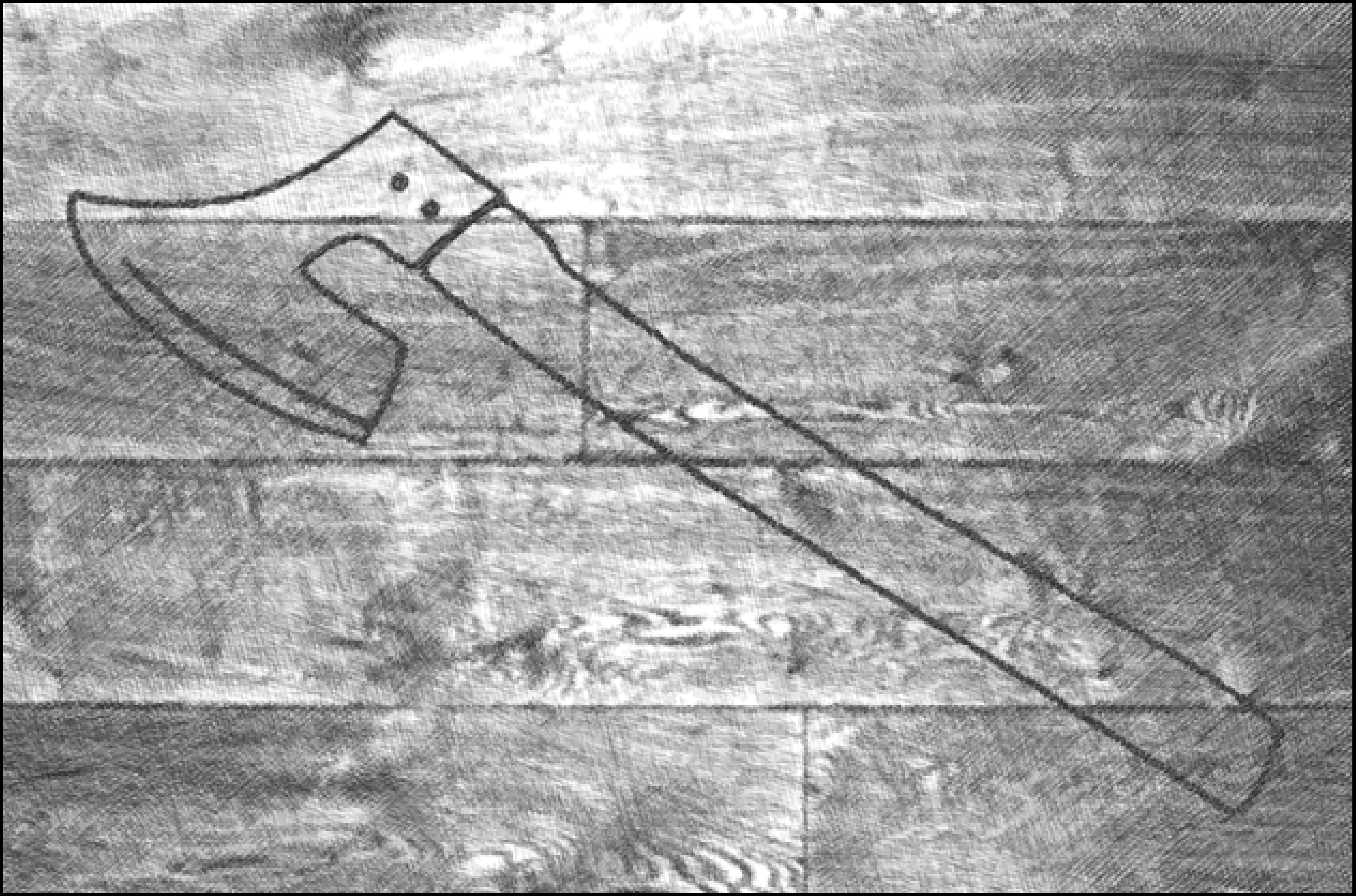
Miro la hora
fugaz nesti molín
Da cuerda'l vientu

San Xuan, Beleño, Asturias

Hoja de roble
planea en el bebedero
Se toma tiempo

San Xuan, Beleñu, Asturies

Fueya carbayu
planiando nel bebederu
Tómase tiempu



Ellös, Suecia

Cruje el armario
Tiembla al recordar
el filo del hacha

Ellös, Suecia

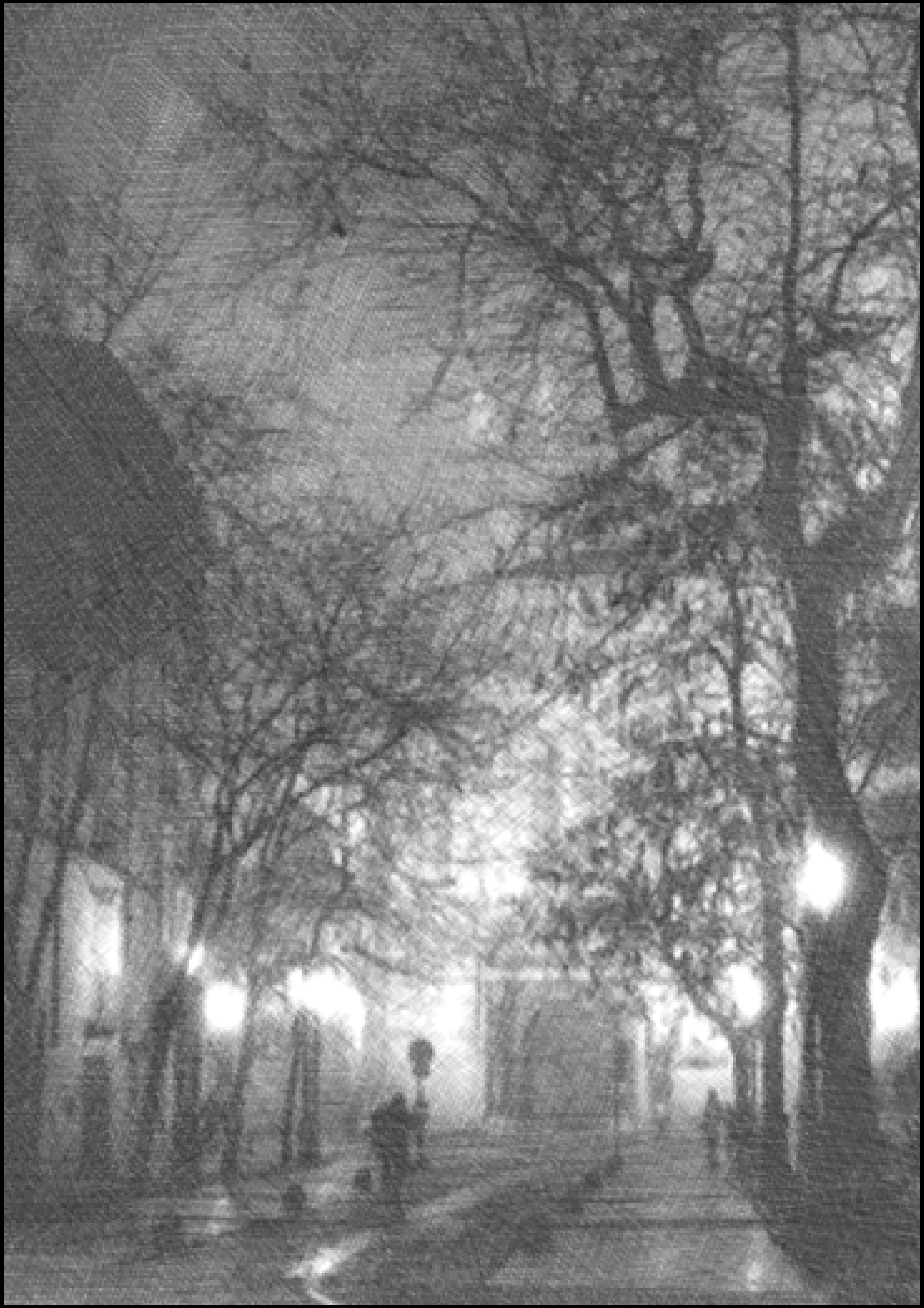
Rincha l’armariu
Respigu n’alcordanza
del filu l’hachu

Sierra Cameros, La Rioja

Banda de vientos
Batutas son las copas
de los abetos

Sierra Cameros, La Rioxa

Na banda vientos
batutes son les copes
de los abetos



Taberna La Urbana, Zaragoza

Bailan los árboles
Da comienzo el trance
de la tormenta

Taberna La Urbana, Zaragoza

Bailen los árboles
Ta entamando'l trance
de la tormenta

Casavieja, Ávila

El sol gatea
sobre la alfombra tendida
por los castaños

Casavieya, Ávila

El sol gatiando
pela alfombra tendía
polos castaños

Bosque Valonsadero, Soria

Sombra del bosque
El disparo de un búho
entre los troncos

Monte Valonsadero, Soria

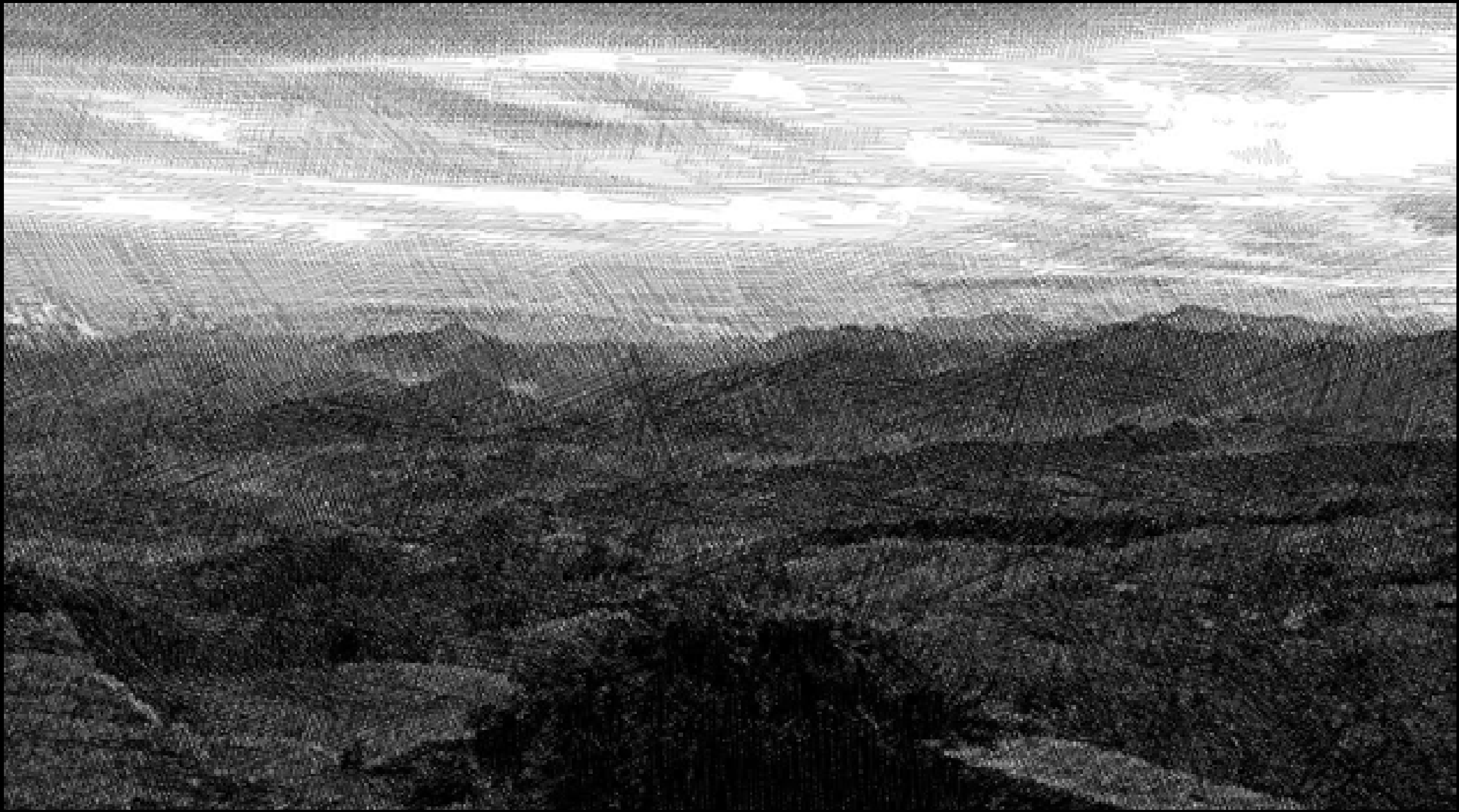
Solombra'l monte
El disparu'l curuxu
pente los troncos

El cuervo entre la nieve
(invierno)

El cuervu ente la ñeve
(iviernu)

Solo en invierno
un color tiene el mundo
y un son el viento

Matsuo Bashoo



Anayo, Asturias

Ya cae la noche
        rodando por los prados
                Cencerros negros

Altu d'Anayu, Asturies

Yá cai la nueche
        rodando pelos praos
                Esquiles prietes

El Moncayo, Ólvega, Soria

La fantasmal
carrasca entre la niebla
Pasan tres corzos

El Moncayo, Ólvega, Soria

La pantasmal
carrasca ente la ñebla
Pasen tres corzos

Casa de las Conchas, Salamanca

Nieve en los muros
Cobran vida las gárgolas
Huyen los pájaros

Casa de les Conches, Salamanca

Ñeve na muria
Cobren vida les gárgoles
Fuyen los páxaros

Río Queiles, Tarazona

Loco de atar
flores a los almendros
pasa febrero

Ríu Queiles, Tarazona

Llocu d’atar
flores a los almendros
pasa febreru

St. Mary and St. John's Church, Oxford

Primeras nieves
Cuervos en la humedad
del camposanto

St. Mary and St. John's Church, Oxford

Primeres ñeves
Los cuervos na humedá
del campusantu

Casa del Guarda, Bosque Valonsadero

Mesa en el jardín
Bajo el sol mañanero
humo de taza

Casa'l Guarda, Monte Valonsadero

Mesa nel xardín
Baxo'l sol mañaneru'l
fumu la taza

Castrillo de los Polvazares, León

El perro lame
agua sucia que escapa
entre la nieve

Castrillo de los Polvazares, Lleón

El perrón llambe
l’augua puerco qu’escapa
pente la ñeve

Tazones, Asturias

Dormido el faro
ya recibe a la noche
el acantilado

Tazones, Asturies

Dormíu'l faru
yá recibe a la nueche
l'espeñaderu

El alba en la telaraña
(…y primavera)

L'alba na telaraña
(…y primavera)

Bebo solu a la lluz de la lluna
un vasu vino ente les flores
Vamos festexar cola mio amiga la lluna
y la mio solombra esclava
mientres tovía ye primavera

Li Po

Bosque Valonsadero, Soria

¿Cruje algún pino?
¿O es que el miedo al bosque
me abre la puerta?

Monte Valonsadero, Soria

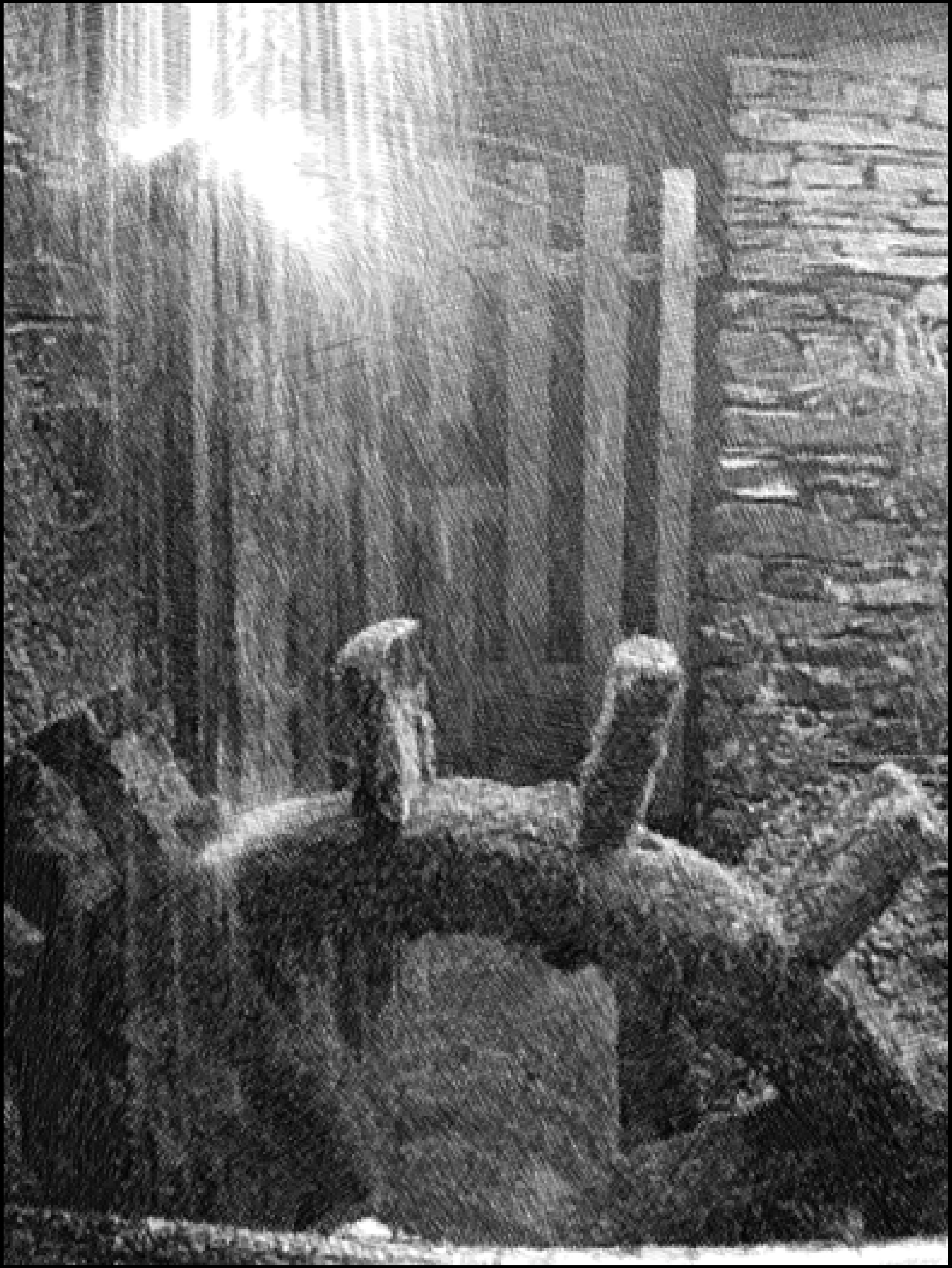
¿Cruxe algún pinu?
¿O ye que'l mieu al monte
m'abre la puerte?

Río Lindes, Quirós, Asturias

El río rasga
sus velos de niebla
Sale un pescador

Ríu LLindes, Quirós, Asturies

Yá rasga'l ríu
los sos velos de ñebla
Sal un pescador



Los Teixois, Taramundi, Asturias

Entre las losas
el agua hace gritar
el eje del tiempo

Os Teixois, Taramundi, Asturies

Pente les llouses
l'augua fai rinchar
l'exe del tiempu

Río Alba, Asturias

Un día más
queda atrapada el alba
en la telaraña

Ríu Alba, Asturies

Un día más
queda atrapiada l’alba
na telaraña

El Remediu, Asturias

Juega en la huerta
la urraca a la rayuela
entre las fresas

El Remediu, Asturies

Xuega na güerta
la pega'l cascayu
pente les freses

Montbazon, Francia

Nada más bello
que el sol pintando cuadros
dentro del charco

Montbazon, Francia

Nada más guapo
que'l sol pintando cuadros
dientro los charcos

Río Bann, Coleraine, Irlanda del Norte

¡Cántame, mirlo!
Imita a la corriente
que fluye al revés

Ríu Bann, Coleraine, Irlanda del Norte

¡Canta, andarríos!
Imita la corriente
que cuerre al revés

La Pola, Siero, Asturias

En el vaso explotan
las palmeras de la sidra
al sol de mayo

La Pola, Siero, Asturies

Nel vasu esploten
les palmeres de la sidra
Solín de mayu

ISAR